

翻译与文学之间

王宏志 著

南京大学出版社

目 录

“叛逆”的译者:中国翻译史上所见统治者对翻译的焦虑·····	1
一、“译者即逆者”·····	1
二、“译言之官,自古有之”:周朝以来的译者·····	3
三、“已转化为中国人的欧洲人”:清廷的传教士译者·····	9
四、“总由于内地奸民教唆引诱”:广州制度下的通事·····	16
五、“至买办等本系汉奸”:第一次鸦片战争中方的一名译者·····	30
六、“从前曾经勾结夷商”:马戛尔尼使团访华的一条尾巴·····	35
七、“他的贡献的价值是没法表达的”:英方的译者·····	39
权力与翻译:晚清翻译活动赞助人的考察·····	44
一、赞助人:勒菲弗尔的理论·····	44
二、“夷情叵测,宜周密采报也”:林则徐赞助的翻译活动·····	47
三、“似与前代之事稍异”:恭亲王作为赞助人·····	55
四、“老眼无花,一读即窥深处”:严复的赞助人吴汝纶·····	69
京师同文馆与晚清翻译·····	83
一、“通筹洋务全局”:训练外语人才·····	85
二、“何必夷人”:同文馆的教习·····	95
三、“文字虽精,语言不熟”:同文馆的学生和课程·····	115

四、“兼理译书，未免事属份外”：同文馆翻译西书·····	125
五、“浅尝辄止，不敢大刀阔斧地干去”：同文馆的成败·····	139
“以中化西”及“以西化中”：从翻译看晚清对西洋小说的接受·····	148
一、“翻译的权威性”·····	148
二、“余不通西文”：晚清读者对西方文学的理解·····	149
三、“政治性阅读”：对西方小说的接受·····	161
四、“吾怒吾目视之”：西洋文学中的洪水猛兽·····	172
五、“何乃甚类我史迁也”：足以自豪的中国文学·····	177
六、“没有晚清，何来五四”：翻译与创作·····	187
文言与白话——晚清以来翻译语言的考察·····	189
一、“一个缠过脚后来放大的妇人”：文言还是白话·····	189
二、“文如几道，可与言译书矣”：严格的要求·····	191
三、“由八股翻白话”：给“愚民”的译本·····	201
四、“成就一种欧化国语的文学”：五四的翻译·····	212
“人的文学”之“哀弦篇”：论周作人与《域外小说集》·····	229
一、“会稽周氏兄弟”合作的《域外小说集》·····	229
二、“在我头上打上几下”的合译·····	231
三、“特收录至审慎，译亦期弗失文情”：选材和方法·····	236
四、“我读小说大抵是当作文章去看”：没有作品的作品·····	242
五、“多记其悲观，尤极哀侧”：没有斗争的政治·····	247
六、“知海外犹有哀弦”：“人的文学”的翻译·····	260
七、“将来也该有存在的价值”：周作人的翻译·····	268
能够“容忍多少的不顺”？论鲁迅的“硬译”理论·····	270

一、“只有‘束手’这一条路”:鲁迅的硬译·····	270
二、“年青时自作聪明”:鲁迅的胡译时代·····	273
三、“逐翻亦期弗失文情”:《域外小说集》的直译·····	277
四、“大抵连语句的前后次序也不甚颠倒”:直译的标准·····	281
五、“中国的文或话,法子实在大不精密了”:硬译的功能·····	288
六、“宁可译得不顺口”:至死不渝的硬译·····	296
翻译与阶级斗争:论1929年鲁迅与梁实秋的论争·····	299
一、“硬译”还是“文学的阶级性”:论争的开展·····	299
二、“既不曲,也不‘硬’或‘死’的文章”:相同的翻译观·····	302
三、“背后有一个团体”:新月与左翼·····	310
四、“不纯正的文艺理论”:问题的核心·····	320
五、“专门攻击科学的文艺论译本之不通”: 顺译的“徒弟”和“徒孙”·····	325
六、“谁能够说:这是私人的事情”:翻译就是政治性的行为·····	331
“毕竟是文章误我,我误文章”:论卞之琳的创作、翻译和政治·····	334
一、三重身份:诗人、文学翻译家、学者·····	334
二、“又当政治任务又当艺术工作”:“庸俗鄙俚”的创作·····	337
三、“替代性的乐趣”:莎剧翻译·····	356
四、“文章误我,我误文章”:一生的创作与翻译·····	368
后记·····	371